

**МИНОБРНАУКИ РОССИИ**  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
«АМУРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Утверждаю

Ректор



(подпись)

«22» 06 2024 г.



А. Д. Плытенко

Согласовано  
Директор ЦЭОиДПО

 Н. С. Бодруг

(подпись)

«22» 06 2024 г.

Согласовано

Заведующий кафедрой



О. Н. Морозова

(подпись)

«22» 06 2024 г.

**ПРОГРАММА**  
**ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ПЕРЕПОДГОТОВКИ**  
**Английский как лингва-франка**  
(наименование программы)

**Переводчик**  
(наименование присваиваемой квалификации)

Благовещенск – 2024

## **1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ПРОГРАММЫ**

Настоящая программа профессиональной переподготовки «Английский как лингва-франка» преемственна Федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика».

Разработана с учетом требований к специалистам, осуществляющим работы в сфере переводческой деятельности, утвержденных Приказом Министерства здравоохранения и социального развития Российской Федерации (Минздравсоцразвития России) от 16 мая 2012 г. N 547н г. Москва "Об утверждении Единого квалификационного справочника должностей руководителей, специалистов и служащих, раздел "Квалификационные характеристики должностей специалистов, осуществляющих работы в сфере переводческой деятельности"".

### **1.1. Цель реализации программы**

Цель: формирование у слушателей профессиональных компетенций, необходимых для приобретения квалификации «переводчик» и получения права на ведение профессиональной деятельности в сфере переводческой деятельности.

### **1.2. Характеристика новой квалификации**

Область профессиональной деятельности: переводчики в сфере профессиональной коммуникации работают в международных организациях, дипломатических службах, научных и образовательных учреждениях, в сфере медиа, юриспруденции, экономики и бизнеса, где требуется перевод и интерпретация устной и письменной информации.

Объектами являются тексты и речевые сообщения различных жанров и тематик, требующие перевода или устной интерпретации, а также сопутствующие документы и материалы для межкультурной коммуникации.

Виды и задачи профессиональной деятельности:

Ключевыми задачами являются выполнение письменного перевода, устного последовательного и синхронного перевода, редактирование и корректировка переводов, а также участие в межкультурных переговорах и конференциях.

Уровень квалификации соответствует профессиональному стандарту переводчика, включая владение двумя иностранными языками на уровне не ниже В2 по общеевропейской шкале уровней владения иностранным языком, а также способность к самостоятельному профессиональному развитию и повышению квалификации.

В рамках освоения дополнительной профессиональной квалификации слушатели осваивают следующие виды деятельности:

ВД1. Перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальной литературы, переписка с зарубежными организациями; устные и письменные, полные и сокращенные переводы с соблюдением соответствия лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений;

ВД2. Устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком;

ВД3. Подготовка аннотации и рефератов по иностранной литературе.

### **1.3 Требования к результатам освоения программы**

а) Слушатель в результате освоения программы должен обладать следующими профессиональными компетенциями в соответствии с видом деятельности:

ВД1. перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальной литературы, переписка с зарубежными организациями; письменные, полные и сокращенные переводы с соблюдением соответствия лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений:



способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-1);

основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода (ПК-2);

способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, владеет нормами этикета официально-деловой переписки (ПК-3).

ВД2. устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком:

системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ПК-4);

особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения. владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (ПК-5);

способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-6).

ВД3 подготовка аннотации и рефератов по иностранной литературе:

методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания (ПК-7);

методикой эквивалентной передачи содержания письменного текста-оригинала с кратким изложением самой важной информации (ПК-8).

В результате освоения программы слушатель должен обладать следующими профессиональными компетенциями, соответствующими видам деятельности:

<b>Формируемые Компетенции</b>	<b>Знания</b>	<b>Умения</b>	<b>Практический опыт</b>
ВД1 Перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный специальной литературы, переписка с зарубежными организациями; устные и письменные, полные и сокращенные переводы с соблюдением соответствия лексическому, стилистическому и смысловому содержанию оригиналов, соблюдение установленных требований в отношении используемых научных и технических терминов и определений			
ПК 1. Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	З 1. Знание грамматических, синтаксических и стилистических особенностей исходного и целевого языков	У 1. Точно и быстро переводить письменные и устные тексты, сохраняя лексическое, стилистическое и смысловое содержание оригиналов	ПрО 1. Навыки редактирования и корректуры для улучшения качества и точности переводимого материала
ПК 2. Обладание основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные	З 2. Глубокое понимание различных теорий и приемов перевода, концепций эквивалентности.	У 2. Использование видов, приёмов и технологий перевода с учётом характера переводимого текста и условий перевода для достижения	ПрО 2. Разработка и применение эффективных стратегий для решения сложных переводческих задач.



приемы перевода		максимального коммуникативного эффекта	
ПК 3. способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе, владеет нормами этикета официально-деловой переписки	З 3. Знание основ работы с компьютерными текстовыми редакторами и понимание стандартов и норм официально-деловой переписки, включая форматирование, стиль и тон	У 3. Умение эффективно использовать функции текстовых редакторов для оформления переводов, включая работу со стилями, шаблонами и макросами, применять нормы этикета при составлении официально-деловых писем и документов на разных языках	ПрО 3. Навыки корректуры и редактирования текста, чтобы обеспечить его безошибочность и соответствие стандартам деловой переписки
ВД 2. Устный перевод во время сопровождения бесед, встреч и других мероприятий, проводимых с участием работников и лиц, не владеющих русским языком			
ПК 4. Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	З 6. Современные особенности реализации фонологической системы английского языка в американском варианте, перцептивную и артикуляционную разницу американского, британского, канадского и австралийского вариантов английского языка, частотные общеупотребительные явления связной речи	У 6. Применять лексические знания для точного и адекватного выбора слов и выражений в различных контекстах общения	ПрО 6. Способность анализировать и правильно использовать грамматические и словообразовательные структуры иностранного языка для создания грамотных и стилистически правильных текстов
ПК 5. Способность различать особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения, владеть нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения	З 7. Понимание различий между стилями общения и их соответствующими контекстами, а также знание международных стандартов этикета	У 7. Способность адаптировать стиль общения в зависимости от ситуации, учитывая культурные особенности собеседника	ПрО 7. Практическое владение навыками эффективного межкультурного общения, включая использование соответствующего языкового регистра и норм этикета.



ПК 6. Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	З 8. Особенности кодового переключения в области лексического и грамматического оформления речи исходного и целевого языков	У 8. Способность анализировать исходный текст и осуществлять его перевод, сохраняя при этом структуру и стиль оригинала	ПрО 8. Практическое применение навыков перевода, включая умение работать в условиях ограниченного времени и соблюдение темпоральных характеристик речи
<b>ВД 3. Подготовка аннотации и рефератов по иностранной литературе</b>			
ПК 7. Методика предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	З 9. Осведомленность о различных методах анализа текста, включая контекстуальный, лексический и семантический анализ, а также понимание теоретических основ предпереводческого анализа	У 9. Способность применять методы предпереводческого анализа для идентификации ключевых элементов текста, таких как тема, цель, аудитория и стиль	ПрО 9. Навыки быстрого и точного определения основной информации и интенции автора исходного текста
ПК 8. Методика эквивалентной передачи содержания письменного текста-оригинала с кратким изложением самой важной информации	З 10. Понимание принципов и техник сокращения текста, сохраняя при этом ключевые факты и основное сообщение оригинала	У 10. Способность выделять главную информацию и определять второстепенные детали для создания сжатого, но содержательного перевода	ПрО 10. Навыки быстрого и точного извлечения существенной информации из текста для передачи её в сокращённой форме без потери значимости исходного сообщения

#### **1.4. Требования к уровню подготовки поступающего на обучение, необходимому для освоения программы**

Лица, желающие освоить дополнительную профессиональную программу, должны иметь или получать высшее или среднее профессиональное образование. Для освоения данной программы требуется средний уровень владения английским языком в рамках программы средней школы. Наличие указанного образования должно подтверждаться документом государственного или установленного образца.

#### **1.5. Трудоёмкость обучения**

Нормативная трудоёмкость обучения по данной программе – 408 часов, включая все виды аудиторной и внеаудиторной (самостоятельной) учебной работы слушателя.

## 1.6. Форма обучения

Форма обучения – очно-заочная

## 1.7. Режим занятий (график учебных занятий)

Учебная нагрузка составляет 12 часов в неделю (6 часов аудиторной и 6 часов внеаудиторной (самостоятельной)) учебной работы слушателя (17 недель в семестр, 2 семестра).

## 2. СОДЕРЖАНИЕ ПРОГРАММЫ

### 2.1. Учебный план

Таблица 1

Учебный план

Наименование дисциплин	Общая трудоемкость в часах	Всего ауд. часов	Аудиторные занятия, час.			СРС (час.)	Текущий контроль* (шт.)			Промежуточная аттестация	
			лекции	Лабораторные раб.	Практич. занятия, семинары		РК РГР, Реф.	КР	КП	Зачет (семестр)	Экзамен (семестр)
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
<b>1. Практическая фонетика</b>	<b>32</b>	<b>16</b>			<b>16</b>	<b>16</b>				<b>1</b>	
1.1 Гласные и согласные звуки в изолированных одно- и двусложных словах	16	8			8	8					
1.2 Гласные и согласные звуки в потоке речи, явления связной речи	16	8			8	8	РК				
<b>2. Практика устной речи и кодовое переключение</b>	<b>184</b>	<b>92</b>			<b>92</b>	<b>92</b>					<b>1, 2</b>
2.1 Family issues, friends, appearance.	46	23			23	23	РК				
2.2 Daily activities	46	23			23	23	РК				
2.3 Leisure	46	23			23	23	РК				
2.4 Current issues of society	46	23			23	23	РК				
<b>3. Грамматика и кодовое переключение</b>	<b>128</b>	<b>64</b>			<b>64</b>	<b>64</b>					<b>1, 2</b>
3.1 Именные части речи	24	12			12	12					
3.2 Личные формы глаголов; активный и пассивный залог	26	13			13	13	РК				
3.3 Неличные формы глаголов	26	13			13	13					
3.4 Служебные части речи	26	13			13	13	РК				
3.5 Структура предложений различного типа	26	13			13	13	РК				
<b>4. Бизнес-курс английского языка</b>	<b>64</b>	<b>32</b>			<b>32</b>	<b>32</b>					<b>2</b>



4.1 Globalization and new markets.	12	6			6	6	PK				
4.2. Negotiating	12	6			6	6					
4.3 Sellers and buyers	12	6			6	6					
4.4 Traveling on business	14	7			7	7	PK				
4.5 Advertising	14	7			7	3	PK				
Итого	408	204			204	200					
Итоговая аттестация	1. Итоговый реферативный перевод (4 час.)										
* КП - курсовой проект, КР - курсовая работа, РК - контрольная работа, РГР - расчетно-графическая работа, Реф. – реферат.											

## 2.2. Дисциплинарное содержание программы

### Модуль 1. Практическая фонетика

#### 1.1 Гласные и согласные звуки в изолированных одно- и двусложных словах:

узкие и открытые гласные переднего ряда (качественное выражение фонологической долготы), придыхание; средние и открытые гласные центрального и заднего рядов, гортанный щелевой согласный, фонетические формы нейтрального гласного; эризованные гласные, межзубные звуки и ассимиляция, связанная с ними, контраст межзубных, губно-зубных и переднеязычных фрикативных согласных; переднеязычный придыхательный, аффрикаты, палатоальвеолярные шумные щелевые; гласные заднего ряда, продвижение гласного /ш/ вперёд; дифтонги, билабиальный плавный сонорный, заднеязычный носовой сонант; суммирование самых сложных оппозиций гласных, тенденции чтения для букв *a*, *e* и буквосочетаний, включающих их.

#### 1.2 Гласные и согласные звуки в потоке речи, явления связной речи:

работа над диалогом 1 «Get a pet...», позиции для появления одноударных и глоттализированных аллофонов согласных, выпадение звуков, тенденции чтения для букв *o*, *u* и буквосочетаний, включающих их; работа над диалогом 2 «Sally's come...», одноударные и глоттализированные аллофоны согласных, выпадение звуков, чтение диграфа *th*, повторение тенденции чтения, закрепление исключений из них; работа над диалогом 3 «Ben...», одноударные и глоттализированные аллофоны согласных, выпадение звуков, тенденции чтения для букв *i*, *y*, *c*, *g* и буквосочетаний, включающих их; работа над диалогами 4 «Slimming...», «Meat...», одноударные и глоттализированные аллофоны согласных, явление ассибиляции, выпадение звуков, непронизносимые буквы; работа над диалогом 5 «Buns...», одноударные и глоттализированные аллофоны согласных, выпадение звуков, повторение тенденций чтения  
Работа над скороговорками, стихотворением блока 6, одноударные и глоттализированные аллофоны согласных, выпадение звуков, тенденции чтения гласных и согласных букв в суффиксах и приставках; работа над диалогом блока 7 «An old lady...», одноударные и глоттализированные аллофоны согласных, выпадение звуков, тенденции чтения разных гласных букв в безударной позиции, повторение.

### Модуль 2 Практика устной речи и кодовое переключение

#### 2.1 Family issues, friends, appearance:

relatives, relations, describing people, family problems, youth problems - кодовое переключение «английский-русский» и «русский-английский» в ходе перевода в рамках темы.

#### 2.2 Daily activities:



daily routine: home duties, occupation, responsibilities at work; leisure activities - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; meals, cafes, restaurants - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; shopping - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы.

### 2.3 Leisure:

theater, television, radio - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; parties, night clubs, music - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; books and reading - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; traveling and sightseeing - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы.

### 2.4 Current issues of society:

ecological issues - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; работа над индивидуальным заданием по переводу текста профессиональной направленности; medical issues - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; работа над индивидуальным заданием по переводу текста профессиональной направленности; drug addiction - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы; работа над индивидуальным заданием по переводу текста профессиональной направленности; terrorism - кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы. работа над индивидуальным заданием по переводу текста профессиональной направленности.

## **Модуль 3 Грамматика и кодовое переключение**

### 3.1 Именные части речи:

noun (number: regular and irregular forms, countable and uncountable); articles; adjectives; numerals.

### 3.2 Личные формы глаголов; активный и пассивный залог:

кодовое переключение и особенности перевода в разных контекстах - глагол to be; Present Simple; prepositions of time and place; Present Continuous; Past Simple; plurals; Past Continuous; revision of tenses; Future Simple; Future Continuous; revision of tenses; Present Perfect; degrees of comparison; Past Perfect; Future Perfect; Perfect Continuous Tenses; revision of active voice; passive voice.

### 3.3 Неличные формы глаголов:

Кодовое переключение и особенности перевода в разных контекстах - modal verbs and their equivalents; verbals; participle; participial construction; gerund; infinitive.

### 3.4. Служебные части речи:

pronouns; prepositions and phrasal verbs; conjunctions; articles.

### 3.5 Структура предложений различного типа:

real conditional sentences; unreal conditional sentences; subjunctive mood; complex object; complex subject - кодовое переключение и особенности перевода в разных контекстах; соотношение пунктуационного оформления английских и русских текстов профессиональной направленности.

## **Модуль 4 Бизнес-курс английского языка**

### 4.1 Globalization and new markets:

кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы – globalization; advantages and disadvantages of globalization; phone rage; entering new markets.

### 4.2 Negotiating:

кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы – comparing; managing phone calls; solving problems of a global company; writing a memo.

### 4.3 Sellers and buyers:

кодовое переключение в ходе перевода в рамках темы – brands; product promotions; fashion piracy; letter of complaint; collocations with the word brand; taking part in meetings; solving problems of a leading brand. making and presenting a strategic plan.



#### 4.4 Traveling on business:

кодированное переключение в ходе перевода в рамках темы – likes and dislikes about traveling; a promotional letter; air rage; English and American travel words; making arrangements on the phone; the team-building seminar.

#### 4.5 Advertising:

кодированное переключение в ходе перевода в рамках темы – advertising definition; authentic advertisements; good and bad advertising practices; outdoor advertising; starting presentations; presentation of an advertising campaign.

### 3. УСЛОВИЯ РЕАЛИЗАЦИИ ПРОГРАММЫ

#### 3.1. Материально-технические условия реализации программы

Наименование специализированных аудиторий, кабинетов, лабораторий	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения 1 2
1	2	3
Аудитория 205, кор. 7	Практические занятия	ноутбук, колонки, мультимедийный проектор, экран, доска

#### 3.2. Учебно-методическое обеспечение программы

##### А. Литература

##### *Модуль 1. Практическая фонетика*

1. Курс фонетики американского варианта английского языка [Текст] / С.В. Андросова [и др.]. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2003. – 108 с.
2. Wells, John. Longman Pronunciation Dictionary [Text] / J.C. Wells, 2008. – 922 p.

##### *Модуль 2. Практика устной речи и кодированное переключение*

1. Изучаем спонтанные английские тексты – Ч. 1. [Текст] / С.В. Андросова [и др.]. – Благовещенск. 2007. – 166 с.
2. Изучаем спонтанные английские тексты – Ч. 2. [Текст] / С.В. Андросова [и др.]. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2007. 110 с.
3. Richards J. C. Interchange 1, 4 edition [Text] / J. C. Richards, J. Hull – Cambridge University Press, 2012. – 162 p.
4. Richards J. C., Hull J. Interchange 2, 4 edition [Text] / J. C. Richards, J. Hull – Cambridge University Press, 2012. – 160 p.
5. Richards J. C., Hull J. Interchange 3, 4 edition [Text] / J. C. Richards, J. Hull – Cambridge University Press, 2012. – 160 p.
6. Current issues of society [Text] / С.В. Андросова [и др.]. – Благовещенск : Изд-во Амур. гос. ун-та, 2008. – 160 с.
7. Мирам Г. Э., Дайнеко В. В., Гон А. М. Основы перевода. – М. : Омега-Л, 2013. – 278 с.

##### *Модуль 3. Грамматика и кодированное переключение*

1. Dooley, J. Grammarway 2 [Text] / J. Dooley, V. Evans – Express Publishing, 2013. – 192 p.
2. Dooley, J. Grammarway 3 [Text] / J. Dooley, V. Evans – Express Publishing, 2013. – 216 p.
3. Мирам, Г. Э. Основы перевода [Текст] / Г. Э. Мирам, В. В. Дайнеко, А. М. Гон – М. : Омега-Л, 2013. – 278 с.

#### Модуль 4. Бизнес-курс английского языка

1. Mascull, B. Market Leader: Pre-intermediate: Business English Teacher's Resource Book [Text] / J. Dooley, V. Evans – Pearson Education, 2013. – 215 p.
2. Mascull, B. Business Vocabulary in Use Intermediate [Text] / J. Dooley, V. Evans – Cambridge University Press, 2012. – 200 p.

#### Б. Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

№	Наименование ресурса	Краткая характеристика
1	<a href="http://www.voanews.com/english/">http://www.voanews.com/english/</a>	Сайт на английском языке свободного доступа со статьями, телевизионными программами, а также обучающими программами канала «Голос Америки».
4	Электронная библиотечная система « <b>Университетская библиотека- online</b> » <a href="http://www.biblioclub.ru">www.biblioclub.ru</a>	ЭБС по тематике охватывает всю область гуманитарных знаний и предназначена для использования в процессе обучения в высшей школе, как студентами и преподавателями, так и специалистами-гуманитариями.

#### 4. ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ОСВОЕНИЯ ПРОГРАММЫ

В процессе изучения дисциплины осуществляется текущий, промежуточный и итоговый контроль знаний.

**Текущий контроль** знаний проводится в виде опроса на занятиях и лексических диктантов. Одной из форм контроля является использование большого количества практических заданий, направленных на воспроизведение и восприятие изученного материала. Данные упражнения призваны способствовать формированию навыков речепроизводства и речевосприятия в устной и письменной формах. На каждом занятии используются упражнения на кодовое переключение при переводе отдельных предложений «английский ↔ русский». Ежемесячно проводятся лексико-грамматические тесты, тесты по аудированию, написание писем и эссе, письменных переводов частей текстов.

#### Образцы заданий

##### Текущий контроль

#### Лексико-грамматический тест (Модули 2-3)

Variant 1	Variant 2
<p><i>Task 1: Choose the correct variant</i></p> <p>1. We ... on holiday next week. a) are going; b) goes; c) go</p> <p>2. Recently he ... terrible noise in the dark corridor. a) heard; b) has heard; c) was hearing</p> <p>3. Fred Brown fell on the floor while he ... the ceiling. a) painted; b) was painting; c) has painted</p> <p>4. The sun ... every morning. a) is rising; b) rise; c) rises</p> <p>5. Ted ... his car in 1999. a) sold; b) was selling; c) has sold</p> <p>6. They weren't talking to you, ... they? a) did; b) weren't; c) were</p> <p>7. I'll be tranquil as soon as we ... to the toll station.</p>	<p><i>Task 1: Choose the correct variant</i></p> <p>1. I ... this movie already. Let's choose something else. a) saw; b) have seen; c) see</p> <p>2. John is a bad student. He rarely ... his homework. a) is doing; b) does; c) do</p> <p>3. I ... my first player when I was 14 years old. a) bought; b) have bought; c) was buying</p> <p>4. Donna ... her hair. Please call later. a) washed; b) washes; c) is washing</p> <p>5. She ... when I called. a) was sleeping; b) slept; c) has slept</p> <p>6. He saw us, ... he? a) didn't; b) wasn't; c) isn't</p> <p>7. She ... him since they were kids. She must stop it!</p>



<p>a) will get; b) get; c) are getting</p> <p>8. The bridge ... for an hour already. We can't cross it.</p> <p>a) has been swinging; b) swung; c) swings</p>	<p>a) humiliated; b) has been humiliating; c) humiliates</p> <p>8. It will be conspicuous if you ... again.</p> <p>a) are vanishing; b) will vanish; c) vanish</p>
<p><i>Task 2: Translate into English</i></p> <p>1. Они все еще тоскуют по ликующим годам своей юности.</p> <p>2. В прошлом году она ушла с работы несмотря на мое ходатайство.</p> <p>3. Мы уже сделали все приготовления. Препятствий больше нет.</p> <p>4. Когда я увидел ее, она задыхалась.</p> <p>5. Почему он еще не пришел в себя? -- Я думаю скоро он окажется в больнице.</p> <p>6. Почему вы всегда преувеличиваете свое затруднение?</p> <p>7. Он уже три года с горем пополам изучает математику.</p> <p>8. Отзвуки этой авиакатастрофы обостряют мое горе.</p>	<p><i>Task 2: Translate into English</i></p> <p>1. Когда она теряет сознание?</p> <p>2. Весь прошлый год я слушал твои абсурдные заблуждения.</p> <p>3. Сейчас она чувствует блаженное спокойствие.</p> <p>4. Теперь она играет на арфе в университетском оркестре.</p> <p>5. Когда вы почувствовали потемнение в глазах?</p> <p>6. Недавно естественное положение вещей вернулось ко мне.</p> <p>7. Ему не нравятся жесткие, жилистые и выносливые женщины.</p> <p>8. Я уже 20 лет смотрю на горе и пьянство моих друзей.</p>
<p><i>Task 3: Correct the mistakes</i></p> <p>1. We patriarchal family.</p> <p>2. You doesn't have any property.</p> <p>3. Last year he was making many severe crimes.</p> <p>4. He respects authority, isn't he?</p> <p>5. I was breaking the wrist when I played Quidditch.</p> <p>6. Who did get expelled a weak ago?</p> <p>7. I have being tried to see familiar landmarks for an hour.</p> <p>8. I'm not understanding your scornful attitude.</p>	<p><i>Task 3: Correct the mistakes:</i></p> <p>1. There are sibling rivalry between my sister and me.</p> <p>2. You were there, were you?</p> <p>3. He have never used spanking.</p> <p>4. I knew at that moment he was lie to me.</p> <p>5. She is hearing you now very well.</p> <p>6. What does make you a real benefit?</p> <p>7. How long she have been convincing her lights and vitals of this? It's time to stop.</p> <p>8. When has the jet landed?</p>

**Промежуточный контроль** осуществляется в виде зачётов и экзаменов.

Образец билета (Модули 1-4)

1. Read the text for detailed understanding. Do the phonetic reading and written translation of the paragraph/s in bold type.
2. Speak on the suggested topic.
3. Act out the suggested dialog.
4. Translate into English
5. Speak on the suggested business issue.

Примерный перечень монологических высказываний (Модуль 2)

1. Transportation at home and abroad
2. Sightseeing in the world
3. Sightseeing in Russia and you home city/town
4. Traveling for adults and children
5. Development of music
6. My likes and dislikes in music

7. TV and movies in my life
8. Nightlife and entertainments, parties
9. Shopping opportunities at home and abroad
10. Sports and sporting activities in people's lives.
11. My favorite kind of sports for doing or/and watching.
12. Healthy and unhealthy food, food pyramid, obesity
13. Different cuisines
14. The problem of extinct species.
15. Ecological problems in developing and developed countries.
16. Hi-tech and original methods of treatment in medicine.
17. Our body functions.
18. Religion.
19. Terrorism.

Примерный перечень диалогов (Модуль 2)

1. Favorite ways of traveling
2. Planning a trip
3. Discussing a successful trip
4. Discussing an unsuccessful trip
5. A tour guide and tourist doing sightseeing
6. Discussing most favorite and least favorite musical genres
7. Discussing most favorite and least favorite music bands and singers
8. Discussing most favorite and least favorite programs and shows
9. Choosing a place to relax tonight: cafe, restaurant or nightclub.
10. Buying clothes and footwear (customer and shop assistant).
11. Buying presents presents for each other (friends or relatives).
12. Discussing a shopping list and choosing a place to do grocery shopping.
13. Discussing eating habits
14. Going to a sporting event / watching a sporting event on TV
15. Favorite kinds of sports.
16. Discussing the role of sports.
17. Technical progress and nature.
18. Sanitation and hygiene.
19. Hi-tech and the safety of surgeries.
20. Euthanasia: for and against arguments.
21. Religion: Mainstream and sects, role in people's life.
22. Terror acts, consequences, counter terrorism.

Примерный перечень монологических высказываний для контроля навыка делового общения (Модуль 4)

1. Globalization: advantages and disadvantages
2. Global companies
3. The use of telephone at work
4. Brands
5. The problem of fashion piracy
6. Advantages and disadvantages of business travel
7. The problem of air rage
8. Advantages and disadvantages of different advertising media
9. Outdoor advertising
10. Successful advertising campaigns

Примерный перечень диалогов для контроля навыка делового общения (Модуль 4)



1. Arranging an accommodation for a foreign visitor
2. Discussing the problems of a global company
3. Discussing the problems of fashion piracy
4. Discussing the problems of a leading brand
5. Making arrangements on the telephone
6. Discussing the incident with passengers behaving badly
7. Discussing the details of an advertising campaign
8. Preparing a presentation for an advertising campaign

Образец экзаменационного текста (Модуль 2)  
Napa Valley — wineries and vineyards

Napa Valley is widely considered one of the top American Viticultural Areas in California, and all of the United States, with a history dating back to the early nineteenth century. By the end of the nineteenth century there were more than one hundred and forty wineries in the area. Of those original wineries several still exist in the valley today including Charles Krug Winery, Shramsburg, Chateau Montelena and Beringer. Viticulture in Napa suffered a setback when prohibition was enacted across the country in 1920. Furthering the damage was an infestation of the phylloxera root louse which killed many of the vines through the valley. These two events caused many wineries to shut down and stalled the growth of the wine industry in Napa County for years. But for many Italian and Swiss families in the vineyards, Prohibition offered the unique opportunity for the growing and shipping of grapes to immigrant homewinemakers across the country. Charles Forni rose to be a large shipper. The Mondavi family came West to Lodi to ship grapes to Minnesota immigrant miners. When Prohibition stopped in 1931, the price of grapes crashed. Then A.P. Giannini, founder of Bank of America at San Francisco, started to promote to rebuild the commerce of wine and viticulture. Following the Second World War, the wine industry in Napa began to thrive again.

In 1965, Napa Valley icon Robert Mondavi broke away from his family's Charles Krug estate to found his own. This was the first new large scale winery to be established in the valley since before prohibition. Following the establishment of the Mondavi estate, the number of wineries in the valley continued to grow, as did the region's reputation. Consumer trends followed the 60s free lifestyle for experimentation. The old "paesano" customers of "dego red" gallon jug wines changed to young women who considered white wine, not beer, as their new drink of choice for romance. Robert Mondavi Winery attracted new wine aficionados by introducing the larger, 1.5 wine bottle for an image of affordable quality.

In addition to large scale wineries, Napa Valley's boutique wineries produce some of the world's best wines. Today Napa Valley features more than three hundred wineries and grows many different grape varieties including Cabernet Sauvignon, Chardonnay, Merlot, Zinfandel, and other popular varieties. Napa Valley is visited by as many as five million people each year.

Примерная карточка для перевода с русского языка на английский (Модули 2-3)

1. Все чувствовали оцепенение, потому что там был вооруженный грабитель с винтовкой. И у меня были мурашки по коже.
2. Как вы можете полностью доверять этому банку? Они замораживают активы и не соблюдают этические нормы.
3. Кто обеспечит поставки в случае критической ситуации? -- Не беспокойтесь. Их быстрая реакция в случае бедствия далеко за пределами ожидаемого.
4. Если бы вы поехали в Тайфун-Лагуну, вы бы поныряли с аквалангом и увидели красочный подводный мир.
5. Этот влиятельный композитор использовал грустные ноты, импровизацию и сложные ритмы.
6. Завтра в 6 вечера на холостяцкой вечеринке он будет есть блины/оладьи?

***Итоговый контроль в виде реферативного перевода***

Реферативный перевод готовится по выбранной слушателем профессиональной теме основной образовательной программы в течении 4 семестра обучения.

Минимальный объем англоязычного текста для перевода составляет 15000 печатных знаков. Максимальный объем – 25000 печатных знаков. К переводу прикладывается терминологический словарь, включающий не менее 150 лексических единиц.

На тему перевода делается презентация (5–7 минут) с количеством англоязычных источников не менее 5.

#### *Критерии оценки при итоговом контроле*

Оценка «удовлетворительно» ставится за правильное изложение/выполнение 51-69% вопроса/задания, оценка «хорошо» – 70-90%, оценка «отлично» – 91-100%.

<b>Критерий</b>	<b>Комментарий</b>	<b>Баллы</b>	<b>Оценка</b>
<b>1. Объем реферативного перевода</b>	несоблюдение минимального объема	менее 15000 печатных знаков	неудовлетворительно
	минимальный	15000 печатных знаков	удовлетворительно
	средний	около 20000 печатных знаков	хорошо
	максимальный	около 25000 печатных знаков	отлично
<b>2. Адекватность реферативного перевода</b>	в целом несоблюдение адекватности перевода	менее 51	неудовлетворительно
	в целом адекватный, терминологически верный, но с заметными погрешностями	51-69	удовлетворительно
	адекватный, терминологически верный, но с некоторыми погрешностями	70-90	хорошо
	полностью адекватный и терминологически верный	91-100	отлично
<b>3. Стилистическое оформление реферативного перевода</b>	в целом неверное стилистическое оформление, связанное с неадекватной передачей признаков жанра и стиля, грубые нарушения лексической сочетаемости	менее 51	неудовлетворительно



	в целом признаки жанра, стиля, лексическая сочетаемость переданы верно, но имеются значительные погрешности	51-69	удовлетворительно
	признаки жанра, стиля, лексическая сочетаемость переданы верно, но имеются заметные погрешности и некоторые несоответствия	70-90	хорошо
	признаки жанра, стиля, лексическая сочетаемость переданы верно полностью, имеются незначительные погрешности	91-100	отлично
<b>4. Объем и качество терминологического словаря для реферативного перевода</b>	Несоблюдение минимального объема (менее 150 единиц) и/или неадекватный перевод	менее 51	неудовлетворительно
	Соблюдение минимального объема, в целом адекватный перевод, но с заметными погрешностями	51-69	удовлетворительно
	Соблюдение минимального объема, полностью адекватный перевод, малое количество незначительных погрешностей	70-90	хорошо
	Соблюдение минимального объема, полностью адекватный перевод	91-100	отлично
<b>5. Графическое оформление реферативного перевода</b>	не соответствует требованиям: несоблюдение организации в форме двух колонок с	менее 51	неудовлетворительно

	поабзацным выравниванием оригинала и перевода, графического оформления оригинала в переводе		
	В целом соответствует требованиям (организация в форме двух колонок с поабзацным выравниванием оригинала и перевода, сохранение графического оформления оригинала в переводе), однако имеются заметные погрешности	51-69	удовлетворительно
	В целом соответствует требованиям (организация в форме двух колонок с поабзацным выравниванием оригинала и перевода, сохранение графического оформления оригинала в переводе), однако имеются незначительные погрешности	70-90	хорошо
	Полностью соответствует требованиям (организация в форме двух колонок с поабзацным выравниванием оригинала и перевода, сохранение графического оформления оригинала в переводе)	91-100	отлично
<b>6. Качество презентации по реферлируемой теме и ответы на вопросы, заданные в ходе</b>	несоблюдение временного регламента, неадекватное лексико- грамматическое и	менее 51	неудовлетворительно



<p><b>дискуссии</b></p>	<p>стилистическое оформление, отсутствие адекватных ответов на заданные в ходе дискуссии вопросы</p>		
	<p>соблюдение временного регламента, в целом адекватное лексико-грамматическое и стилистическое оформление, адекватные ответы на заданные в ходе дискуссии вопросы, но с заметным количеством соответствующих ошибок</p>	<p>51-69</p>	<p>удовлетворительно</p>
	<p>соблюдение временного регламента, адекватное лексико-грамматическое и стилистическое оформление, адекватные ответы на заданные в ходе дискуссии вопросы, но с некоторым количеством соответствующих ошибок</p>	<p>70-90</p>	<p>хорошо</p>
	<p>соблюдение временного регламента, полностью адекватное лексико-грамматическое и стилистическое оформление, полностью адекватные ответы на заданные в ходе дискуссии вопросы; соответствующие ошибки/оговорки малы и незначительны</p>	<p>91-100</p>	<p>отлично</p>

При условии успешного прохождения установленного вида аттестационного испытания, слушателю присваивается соответствующая квалификация «Переводчик» и выдается документ установленного образца о профессиональной переподготовке.

## **5. СОСТАВИТЕЛИ ПРОГРАММЫ**

Составители программы:

Андросова С. В., д-р. филол. наук, профессор

Деркач С.В., канд. филол. наук, доцент

Лобанова В.И., ассистент

Руководитель УКЦ «Лингва»



(подпись)

С. В. Андросова